

ТАК НАЗЫВАЕМОЕ БЕЗЛИЧНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ  
И ЕГО НЕМЕЦКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ  
(О СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ОПИСАНИИ НА ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ  
ОСНОВЕ)

1. В традиционном описании русского синтаксиса обязательными признаками безличного предложения считаются:

а) форма 3 лица единственного числа или форма среднего рода в составе сказуемого;

б) невыраженность этими формами лица, т. е. носителя предикативного признака;

в) отсутствие подлежащего в форме именительного падежа.

При этом нулевая форма глагола "быть" имеет признак а) в том случае, если этот признак имеется в других формах парадигмы данного предложения. Таким образом, безличное предложение характеризуется в первую очередь конструктивно-формальными признаками. Наблюдающиеся в лингвистической литературе попытки отграничить безличное предложение от личного на семантической основе не могут не вызывать возражения. Это касается, например, того мнения, что "безличные предложения обозначают процессы и состояния вне их отношения к деятелям"<sup>1</sup>. Придерживаясь такого мнения, нельзя было бы включить в состав безличных предложений, например, предложения типа "Мне надо было работать".

---

<sup>1</sup>А. Н. Гвоздев, Современный русский литературный язык, ч. 2, Москва 1961, с. 90.

Нельзя согласиться без оговорок и с той точкой зрения, согласно которой в безличном предложении "сказуемое по своему значению не нуждается в подлежащем, так как главным предметом речи является само действие"<sup>2</sup> - ввиду того, что такое определение препятствует четкому отграничению безличного предложения от неопределенно-личного предложения.

Постулированные для описания безличных предложений семантические признаки не относятся к совокупности этих предложений, а только к тому или другому типу безличного предложения. Отсутствие четкого семантического инварианта, характеризующее и немецкое безличное предложение со структурой "формальное подлежащее es + форма 3 лица единственного числа (реже: форма 3 лица единственного числа без es)", приводит к тому, что в случае сопоставительного описания имеется настоящая семантическая основа только для сопоставления некоторых семантических типов безличного предложения. Это значит, что единственной основой сопоставительного описания безличных предложений в русском и немецком языках остается формальная конструкция. В этом случае сопоставительное изучение дает следующие результаты (из-за недостатка места описанные в упрощенном виде):

а) Линейные соответствия:

Описание явлений природы

Уже светает.	Es tagt schon.
Уже вечереет.	Es wird schon Abend.

В безличном употреблении:

На востоке забрезжило.	Im Osten dämmt es.
Сегодня жарко.	Heute ist es heiß.

Описание окружающей среды:

В комнате было уютно.	Im Zimmer war es gemütlich.
-----------------------	-----------------------------

---

<sup>2</sup> Современный русский язык. Синтаксис, под ред. Е. М. Галкиной-Федорук, Москва 1957, с. 283.

б) Линейные соответствия с возможной нелинейной альтернативой:

Обозначение физических и психических состояний

Меня знобит.

Mich schüttelt es vor Kälte./  
Ich habe Schüttelfrost.

В безличном употреблении:

Меня кидает то в жар,  
то в холод.

Mich überläuft es heiß und  
kalt.

Нам холодно.

Uns ist kalt./Wir frieren.

Обозначение действий, выраженных безличной формой страдательного залога без выражения действующего лица

Говорилось о нем как  
о незнакомом человеке.

Von ihm wurde wie von einem  
Unbekannten gesprochen./  
Man sprach von ihm wie von  
einem Unbekannten.

Обозначение количества

Денег много.

Es gibt viel Geld./ Geld ist  
reichlich vorhanden.

в) Нелинейные соответствия с (более редкой) линейной альтернативой:

Обозначение моральных отношений

Вам надлежит явиться.

Sie haben zu erscheinen./  
Ihnen obliegt es, zu er-  
scheinen.

К нему можно обратиться.

Man kann sich an ihn wenden./  
Es ist möglich, sich an ihn  
zu wenden.

Здесь хорошо работается.

Hier kann man gut arbeiten./  
Hier läßt es sich gut ar-  
beiten.

г) Нелинейные соответствия:

<u>Русское безличное предложение</u>	<u>Немецкое личное предложение</u>
тип "мне не хочется" "мне не спится"	Ich will nicht... Ich kann nicht schlafen.
отрицательное предложение	
тип "Меня вчера там не было".	Ich war gestern nicht dort.
тип "Лодку унесло ветром".	Das Boot wurde vom Wind abgetrieben.
тип "Ему видно дорогу".	Er sieht den Weg.
<u>Немецкое безличное предложение</u>	<u>Русское личное или номинативное предложение</u>

большинство предложений с безличной формой страдательного залога:

Es wurde gesungen, getanzt und gelacht.	Пели песни, танцевали и часто смеялись.
тип "es gibt + вин. падеж": Es gibt Menschen, die...	Есть люди, которые...
тип "Es ist Tag".	День.

Данный обзор межъязыковых соответствий показывает применение принципа, собственно несовместимого с сопоставлением языковых систем, подразделенных на интеграционные уровни, и частей этих систем, но нужного с лингводидактической точки зрения, т. е. - в случае нулевого соответствия или с той целью, чтобы предоставить учащемуся синонимичные средства - принципа компенсации такими конструкциями, которые не имеют нужных для сопоставления инвариантных конструктивно-формальных признаков. Благодаря этому принципу уже в сопоставительное описание так называемых семиотических языковых систем включаются элементы функционально-семантического изучения.

Обеспечение сопоставительного описания, более эффектив-

ного по отношению к преподаванию иностранных языков, требует, чтобы этот принцип стал доминантным и чтобы он был теоретически мотивирован. Это, на наш взгляд, возможно только в том случае, если сопоставительное изучение проводится на функционально-семантической основе.

При этом, сопоставление, учитывая типичное для функционально-семантического описания направление изучения языка "категориальное средство  $\longrightarrow$  функция  $\longrightarrow$  дополнительные (схожие по функции) средства", может охватить или - следуя концепции функционального синтаксиса Г. А. Золотовой - определенный конструктивно-семантический тип предложения внутри синтаксической категории безличного предложения (например, тип "явление природы"), или целую категорию безличного предложения.

В дальнейшем мы будем следовать второму подходу. Рекомендуется, ввиду того, что единственный общий семантический признак безличных предложений заключается в невыраженности лица формой сказуемого, подчинить описание безличного предложения функционально-семантическому описанию категории лица, т. е. персональности, из описания которой будут сделаны выводы относительно роли так называемых безличных предложений семиотической языковой системы в функциональной системе языка. В конце нашего изложения будет дан краткий обзор основных типов немецко-русских соответствий на функционально-семантической основе.

2. В функционально-семантическую категорию (ФСКП) входят все средства, которые

а) обозначают отношение выражаемого события (его компонентов) к говорящему;

б) выражают предикативную связь, т. е. отношение выражаемого сказуемым признака к его носителю, к предмету мысли, обозначаемому одним из членов ядра предложения;

в) выражают реальное лицо.

Признак в), на наш взгляд, не является обязательным. В зависимости от наличия признака б) мы подразделяем ФСКП



средства, которые образуют "переходную". промежуточную область между собственным ядром и периферией. В эту область входят сочетания глагольных форм прош. времени и сослаг. наклонения, окончания которых указывают на род и число подлежащего и, таким образом, обозначают предикативную связь между действием (признаком) и его носителем (предметом мысли), с формами им. пад. личных местоимений, выражающими отношение к говорящему.

В ту же область можно включить и сочетания названных глагольных форм с формой им. падежа существительного в роли подлежащего (Мальчик читал.), приписывая значение третьего лица существительному и другим местоимениям—существительным ввиду корреляции типа "я читал — ты читал — мальчик читал" и ее параллели с корреляцией ядра персональности "(я) читаю — (ты) читаешь — (мальчик) читает", откуда следует, что эти части речи можно рассматривать как потенциальные (периферийные) средства ФСКП.

Периферия субкатегории предикативной персональности охватывает только синтаксические и синтактико-лексические средства для выражения персональности ядер тех предложений без прямого подлежащего (т. е. подлежащего в форме им. пад.), сказуемое которых не имеет формы, которая указывала бы на отношение к говорящему или на предикативную связь. К этим предложениям принадлежат, кроме инфинитивных предложений, т. н. безличные предложения, в которых форма 3 лица ед. числа или форма среднего рода подлжит внекатегориальному употреблению относительно морфологической категории (= МК) лица или рода и числа (ср. труд В. В. Виноградова, который говорит о неличных формах, выведенных за пределы категории лица и рода)<sup>3</sup>. К этим конструкциям можно причислить и такие, как "У меня простуда.", "Ему двадцать лет.", в которых форма им. падежа обычно рассматривается как подлежащее, хотя она с функциональной точки зрения ближе к сказуемому.

<sup>3</sup>Ср.: В. В. Виноградов, Русский язык (Грамматическое учение о слове), Москва 1972, с. 362.

Для выражения носителя предикативного признака в его отношении к говорящему в периферии предикативной персональности могут служить три типа (разряда) языковых средств:

а) т. н. косвенные подлежащие, т. е. такие косвенные формы существительных и местоимений—существительных, которые зависят от формы сказуемого, т. е. не являются зависимыми от господствующего члена словосочетания компонентами (Мне было хорошо.)<sup>4</sup>;

б) модальные компоненты (значения) ядра предложения, напр., лексическое модальное значение сказуемого (в частности, его именной части) в безличных предложениях, которое подсказывает внутреннюю предикативную связь особенно с обобщенно- или неопределенно-личным носителем предикативного признака (Здесь нельзя курить.), и модальные значения, выражаемые инфинитивом в связи с другими средствами (Его не узнать.) и одновременно указывающие на определенного носителя предикативного признака (Отдохнуть бы! - Молчать!);

в) категория залога, т. е. безличные страдательные конструкции, в которых невыраженность носителя действия формой творительного падежа сигнализирует о неопределенно-личном значении.

Оказывается таким образом, что большинство т. н. безличных предложений являются, собственно говоря, личными, если решающим признаком личности предложения считаем выражение носителя предикативного признака одним из компонентов ядра предложения (включая в это ядро и т. н. косвенные подлежащие), которое этим становится и двусоставным.

Все другие безличные предложения, в которых названных средств нет и в которых обозначение носителя предикативного признака не пропущено под влиянием контекстуальных и ситуативных условий, являются абсолютно безличными и остаются вне ФСКП (ср. Уже темнеет.).

<sup>4</sup>Ср. И. Рихтер, О характеристике морфологии и синтаксиса русского языка с функциональной точки зрения, Симпозиум МАТРАЛ. Секция III: Лингвистическая подготовка преподавателей русского языка. I. 14 - 16 мая 1980 г., Дрезден 1980, с. 60 и след.

От подразделения ФСКП, т. е. ее предикативной субкатегории, на ядро и периферию надо отличить его членимость на функционально-семантические микрополя, в основе которых лежат члены МК лица и их значения. В соответствии с этими значениями можно выявить три микрополя с определенно-личным значением (1, 2 и 3 лица), одно микрополе неопределенно-личного и одно микрополе обобщенно-личного значения. В каждое из этих микрополей включаются ядерные и периферийные средства, в то время как средства промежуточной области входят только в определенно-личные поля.

Примеры:

Микрополе 1 лица (говорящего)

ядро	(Я) сплю.	
промеж. обл.	Я спал.	
периф.	Мне не спится. Спать бы! Холодно. Можно войти?	Сколько раз тебя просили не подсказывать!

Микрополе обобщенного лица

ядро	Тебя вечно ждешь.	
периф.	Здесь не спится. Здесь можно курить. Его не узнать.	Что имеем – не храним, а потерявши, плачем. и др.

Включение языковых средств различной структуры и одинаковой или схожей функции в одно микрополе персональности делает возможным образование комплексов синонимичных конструкций, из которых говорящий с учетом коммуникативной ситуации и семантических оттенков языковых средств может выбрать подходящие конструкции (ср.: Я веселюсь. – Я весел. – Мне весело.).

3. Отождествление значения персональности ядра предложения со значением "носитель предикативного признака" и бо-

лее широкое понимание понятия подлежащего не могут не привести к изменениям в традиционном подразделении русских предложений, с одной стороны, на личные и безличные и, с другой стороны, на дву- и односоставные. Классификация на функционально-семантической основе, включающая и инфинитивные предложения, должна быть проиллюстрирована следующим (не претендующим на полноту изложения) образом:

а) Определенно-личные предложения:

Двусоставные предложения

Я иду.

Модальные отношения

Мне не работается.

Мне пора идти.

Нам уезжать в два часа.

Односоставные предложения

Иду.

Модальные отношения

Можно (войти)?

Поспать бы теперь!

Молчать!

Обозначение количества и отсутствия

Денег не хватает.

Меня там не было.

Обозначение физических и психических состояний

Меня знобит.

Другие типы

Ему видно дорогу.

Ему двенадцать лет.

У меня брат.

Лодку унесло ветром.

Оттуда видно город.

б) Неопределенно-личные предложения:

Двусоставные предложения

Тебе кто-то звонил.

Односоставные предложения

Тебе звонили.

Говорилось о нем как о незнакомом человеке.

Модальные отношения

Нельзя было терять времени.

в) Обобщенно-личные предложения

Двусоставные предложения

Если работаешь в типогра-  
фии, ты всегда в курсе  
событий.

Односоставные предложения

Тебя вечно ждешь.

Модальные отношения

Его не узнать.

К нему можно обратиться.

Здесь хорошо работается.

Его не узнаешь.

г) Безличные предложения (вне ФСКП):

В большинстве односоставные предложения

Описание явлений природы

Уже светает. - Сегодня жарко.

Описание окружающей среды

В комнате уютно.

Редко: формальная двусоставность:

Дождь идет.

(с обозначающим само событие формальным "подлежащим" и с грамматическим функциональным глаголом - с функционально-семантической точки зрения: двучленное сказуемое, ср. также "Меня охватила радость." с формой "меня" в качестве косвенного подлежащего).

4. В сопоставительном плане данное описание ФСКП и данная классификация русских предложений, основывающаяся на этой классификации, помогают - при применении тех же самых принципов описания к средствам персональности и к классификации предложений в немецком языке - составить теоретически обоснованную совокупность таких немецко-русских соответствий, которые охватывают для каждого типа все семантические эквиваленты с возможным различием в формальной структуре того

или другого компонента (в частности, подлежащего в зависимости от специфики лексемы или формы сказуемого).

Ограничимся изложением самых важных основных типов функционально-семантических соответствий в их общих чертах:

а) Немецкому определенно-личному предложению, которое, за исключением инфинитивного предложения, всегда является двусоставным предложением с прямым или косвенным подлежащим, соответствует в русском языке определенно-личное предложение, являющееся двусоставным, реже односоставным. При двусоставности русское предложение имеет или прямое подлежащее, или (реже) косвенное подлежащее, употребляемое:

1) в предложениях, которые представляют собой члены парадигмы или варианты одного предложения, выражающие один из видов т. н. "внутрисинтаксической" модальности (дат. падеж + модальные слова категории состояния, безличные глаголы на -ся, независимый инфинитив - при соотносительности с им. падежом в конструкциях с модальными прилагательными и личными модальными глаголами),

2) в самостоятельных типах предложения со значением:

- количества и отсутствия (род. падеж.)
- физического и психического состояния (дат. падеж; винит. падеж в связи с немногими глаголами)
- возраста (дат. падеж)
- притяжательности (у + род. падеж).

б) Немецкое неопределенно-личное предложение

(в частности, конструкции с "man", так называемые безличные страдательные конструкции без обозначения действующего лица, иногда и двусоставные пассивные предложения) имеет свои русские эквиваленты:

- в односоставном неопределенно-личном предложении и
- в двусоставном пассивном предложении с прямым подлежащим.

в) Немецкому обобщенно-личному предложению

(в частности, конструкциям с "man" и "du", так называемым формальным пассивным конструкциям без обозначения конкретного

действующего лица, ср. "Die Aufgabe ist zu lösen.", модальным прилагательным с инфинитивом) соответствуют:

- русское обобщенно-личное предложение (как правило, односоставное) с формой 2 лица единственного числа (реже с другими личными формами),
- в случае выражения модальных оттенков: русское односоставное предложение с модальным словом категории состояния, с безличным глаголом на -ся, с независимым инфинитивом.

г) Собственное дву- и односоставное безличное предложение немецкого языка всегда имеет в качестве русского эквивалента собственное безличное (обычно: односоставное) предложение, в которое с функционально-семантической точки зрения может быть включено и так называемое номинативное предложение.